

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ruben poszedł w dniach żniw pszenicy i znalazł na polu mandragory,* i przyniósł je Lei, swojej matce. Wtedy powiedziała Rachela do Lei: Daj mi, proszę, (trochę) z mandragor twego syna. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu, w czasie zbiorów pszenicy, Ruben wyszedł na pole. Znalazł tam mandragory i przyniósł je swojej matce Lei. Wówczas Rachela poprosiła siostrę: Podziel się ze mną, proszę, mandragorami swojego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w czasie żniwa pszenicznego Ruben wyszedł i znalazł na polu mandragory, i przyniósł je do swojej matki Lei. Wtedy Rachela powiedziała do Lei: Daj mi, proszę, z mandragor twego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł Ruben czasu żniwa pszenicznego, i znalazł pokrzyki na polu, a przyniósł je do Lii, matki swej; i rzekła Rachel do Lii: Daj mi też proszę z pokrzyków syna twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Ruben wyszedszy czasu żniwa pszenicznego na pole, znalazł mandragory, które matce, Liej, przyniósł. I rzekła Rachel: Daj mi część z mandragor syna twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego razu Ruben, wyszedłszy na pole, gdy żęto pszenicę, znalazł mandragory i przyniósł je swej matce, Lei. Wtedy Rachela rzekła: Daj mi mandragory twojego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ruben wyszedł podczas żniw pszenicy i znalazł na polu pokrzyki, i przyniósł je Lei, matce swej. Wtedy Rachela rzekła do Lei: Daj mi, proszę, pokrzyków syna twego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu w okresie zbiorów pszenicy Ruben wyszedł na pole, znalazł tam mandragory i przyniósł je swojej matce, Lei. Wtedy Rachela powiedziała do Lei: Daj mi mandragory twego syna!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Ruben poszedł na pole podczas żniwa pszenicy i znalazł mandragory. Przyniósł je więc swojej matce Lei. Wtedy Rachela rzekła do Lei: „Daj mi, proszę, mandragory swojego syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu, w czasie gdy żęto pszenicę, wyszedł Ruben w pole i znalazł mandragorę. Zaniósł ją więc do swej matki, Lei. Wtedy Rachela rzekła do Lei: - Daj mi, proszę, część mandragory twego syna!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Poszedł Reuwen w dniach żniw pszenicy i znalazł na polu mandragorę i przyniósł ją swojej matce Lei. I powiedziała Rachel do Lei: Daj mi, proszę, mandragorę twojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішов же Рувим в днях жнив пшениці і знайшов в полі мандрагорів яблука, і приніс їх до своєї матері Лії. Сказала же Рахиль Лії: Дай мені мандрагорів твого сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w czasie zbiórki pszenicy Reuben wyszedł i znalazł na polu pokrzyki oraz przyniósł je swojej matce Lei. Zaś

¹⁾ mandragory, מַדְאִימ (dudaim), czyli: pieszczoty l. piersi; roślina łączona z płodnością, <x>10 30:14</x>L.

			Rachela powiedziała do Lei: Daj mi pokrzyków twojego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Ruben przechadzał się w dniach żniw pszenicy i na polu znalazł mandragory. Przyniósł je zatem Lei, swej matce. Wówczas Rachela powiedziała do Lei: "Daj mi, proszę, kilka mandragor twego syna".